

2017 年 6 月四级翻译真题解析 (三篇完整版)

北京新东方 罗宇

珠江篇

珠江是华南一大河系，流经广州市，是中国第三长的河流，仅次于长江和黄河。珠江三角洲 (delta) 是中国最发达的地区之一，面积约 11,000 平方公里。它在面积和人口方面也是世界上最大的城市聚集区。珠江三角洲九个最大城市共有 5,700 多万人口。上世纪 70 年代末中国改革开放以来，珠江三角洲已成为中国和世界主要经济区域和制造中心之一。

The Pearl River, an extensive river system in southern China, flows through Guangzhou City. It is China' s third-longest river, only after the Yangtze River and the Yellow River. The Pearl River Delta (PRD) is one of the most developed regions in China with an area of about 11,000 square kilometers. It is the largest urban area in the world in both size and population. The nine largest cities of PRD have a combined population of over 57 million. Since the reform and opening up (economic liberalization) was adopted by the Chinese government in the late 1970s, the Delta has become one of the leading economic regions and a major manufacturing center of China and the world.

长江篇

长江是亚洲最长、世界上第三长的河流。长江流经多种不同的生态系统，是诸多濒危物种的栖息地，灌溉了中国五分之一的土地。长江流域(river basin)居住着中国三分之一的人口。长江在中国历史、文化和经济上起着很大的作用。长江三角洲(delta)产出多达 20% 的中国国民生产总值。几千年来，长江一直被用于供水、运输和工业生产。长江上还坐落着世界最大的水电站。

The Yangtze River is the longest river in Asia and the third-longest in the world. As a habitat to several endangered species, it flows through a wide array of ecosystems and drains one-fifth of the land area of China. Its river basin is home to one-third of the country's population. The Yangtze plays a large role in the history, culture and economy of China. The prosperous Yangtze River Delta generates as much as 20% of China's GDP. For thousands of years, the river has been used for water, irrigation, transportation and industry. Besides, the world's largest hydro-electric power station stands on the Yangtze River.

黄河篇

黄河是亚洲第三、世界第六长的河流。“黄”这个字描述的是其河水浑浊的颜色。黄河发源于青海，流经九个省份，最后注入渤海。黄河是中国赖以生存的几条河流之一。黄河流域(river basin)是中国古代文明的诞生地，也是中国早期历史上最繁荣的地区。然而，由于极具破坏力的洪水频发，黄河曾造成多次灾害。在过去几十年里，政府采取了各种措施防止灾害发生。

The Yellow River is the third longest in Asia and the sixth longest in the world. The word “yellow” describes the perennial color of the muddy water. Originating in Qinghai province, the Yellow River flows through nine provinces and finally empties into the Bohai Sea. It is one of several rivers for China to live on. Its basin was the birthplace of ancient Chinese civilization and the most prosperous region in early Chinese history. However, because of frequent devastating floods, the river has caused many disasters. In the past few decades, the government has taken various measures to prevent disasters.